

Comment aborder un événement historique à travers un film ? Quels documents choisir pouvant introduire le film ? Quels extraits filmiques analyser ? Ces questions ont été le point de départ de ma réflexion.

A travers la séquence didactique, j'essaierai de répondre à ces questions en montrant combien il est important de faire connaître aux élèves un pays hispanique autre que l'Espagne même, et de leur faire voir, plus particulièrement, quel fait a marqué ce pays et ses habitants.

¿Cómo tratar un acontecimiento histórico a través de una película ? ¿Qué documentos elegir para introducir la película ? ¿Qué secuencias filmicas estudiar ? Todas estas preguntas fueron el punto de partida de mi reflexión.

Intentaré pues, en la parte didáctica de esta memoria, contestar a esas preguntas mostrando lo importante que es dar a conocer a los alumnos un país hispánico otro que no fuese España, y darles a ver más particularmente qué hecho ha dejado sus huellas en el país y en sus habitantes.

HISTOIRE

IMAGE

INTERNET

ARGENTINA

VERITE

COMMUNICATION



Sommaire

	<i>Pages</i>
Remerciements	6
PREMIERE PARTIE DIDACTIQUE	7
Introduction	8
SEANCE 1	9
* Argentina	10
* Supports	12
* Bilan de la séance	15
SEANCE 2	16
* Support	17
* Déroulement de la séance	19
* Questionnement	20
* Exercices	27
* Evaluation	28
* Copies d'élèves	29
* Bilan de la séance	34
<u>LA HISTORIA OFICIAL</u>	35
Présentation du film	36
SEANCE 3	40
* Déroulement de la séance	41
* Support	42
* Questionnement	44
* Exercices	50
* Bilan de la séance	50
SEANCE 4	51
* Déroulement de la séance	52
* Support	53
* Questionnement	54
* Exercices	58
* Bilan de la séance	59
SEANCE 5	60
EVALUATION	61
Correction de l'évaluation	62
Bilan de la séquence	63

DEUXIEME PARTIE : LE STAGE DES ELEVES	64
Remerciement	65
Introduction	66
a) Présentation de la classe	66
b) Les visites sur les lieux de stage	66
c) Travail donné à faire pendant le stage	67
d) Bilan sur ce travail	67
Rapport de stage	68
Vocabulaire	69
Copies d'élèves	70
<i>Bibliographie</i>	80

Remerciements

Je remercie tout d'abord Madame Paule GRAS pour tous les conseils qu'elle m'a apportés lors de la réalisation de ce mémoire.

Je tiens également à remercier tout particulièrement ma tutrice, Madame Margareth MANRESA pour toute son aide, sa disponibilité et son écoute ainsi que pour l'excellente formation qu'elle nous a donnée tout au long de cette année de stage.

Merci aussi à tous mes élèves du Lycée Méditerranée.

Première partie didactique

Introduction

Pendant cette année scolaire 1999-2000, j'ai effectué mon stage en responsabilité au Lycée Professionnel de la Méditerranée à Montpellier.

J'ai donc eu en charge plusieurs classes et en particulier une classe de 1^{ère} BAC PRO. Cette classe qui ne m'a été confiée qu'à partir du mois de novembre (remplacement d'un congé maternité) est composée de cinq élèves venant de classes différentes (3 élèves de MSMA, un élève de DPI et un élève de PSPA).

Après diverses séquences sur des thèmes comme « Vivir juntos », « Los ocios » ou « ¡Cuidado ! » (sur la sécurité routière), j'ai voulu travailler avec la classe de 1^{ère} Bac Pro sur un sujet beaucoup plus culturel. La connaissance et l'analyse d'un fait culturel, historique me semblent essentielles et peuvent contribuer à la formation d'un esprit critique.

Les élèves ayant déjà étudié, au cours de leur scolarité, divers événements historiques concernant l'Espagne, j'ai donc proposé un pays d'Amérique Latine : l'Argentine et ai choisi de travailler sur la période dictatoriale qu'a connue ce pays.

Pour mettre en place cette séquence, j'ai souhaité avoir comme support principal un film argentin très célèbre : *La Historia oficial.*

Le problème qui s'est alors présenté à moi était de savoir : comment aborder un événement historique à travers un film ?

Le plus difficile a été de trouver des documents introduisant le film et pouvant amener les élèves à une meilleure et plus rapide compréhension du film et également de savoir quels extraits filmiques choisir.

* Les techniques, les appareils modernes

Désireuse de diversifier mon enseignement et de l'ouvrir le plus possible sur le monde, j'ai pensé pour cela recourir aux technologies modernes.

En effet, c'est en 'surfant sur le Web' que j'ai pu trouver un document qui allait me permettre d'introduire *La Historia oficial*. Ce document est une lettre magnifique d'un homme racontant comment, dès sa plus tendre enfance, il apprit que ses parents avaient été arrêtés par les militaires. Témoignage touchant, extrait du site H.I.J.O.S. et datant du 16 janvier 1998.

Il me semble important ici de rappeler que grâce à internet, nous pouvons communiquer avec le monde entier, et notamment l'Amérique Latine, et obtenir ainsi des informations de tout genre sur les pays de langue espagnole.¹

Quant au document principal de la séquence, il s'agit d'un document audiovisuel. L'utilisation du magnétoscope est donc nécessaire. Pourquoi un document audiovisuel ? Apprendre une langue, c'est aussi apprendre à la comprendre quand elle est parlée par des locuteurs divers (pas seulement par le professeur ou les camarades), parlée à un rythme naturel. Grâce aux différents enregistrements sonores, un élève peut enrichir son espagnol et affiner sa compréhension auditive.

En conclusion, je pense que travailler sur des supports originaux ne peut qu'aider à mieux faire passer l'objectif culturel choisi aux élèves.

* Objectifs de la séquence

Cette séquence sur le régime dictatorial en Argentine a plusieurs objectifs :

- Faire connaître aux élèves un moment de l'histoire d'un pays, les intéresser au contexte social, culturel et historique de l'Argentine pendant cette période de répression.
- Sensibiliser les élèves à la 'lecture de l'image' en étudiant des séquences filmiques comme s'il s'agissait d'un commentaire de texte.
- Enrichir son vocabulaire, apprendre de nouveaux faits linguistiques ou en revoir d'autres au fur et à mesure de l'étude de chacun des documents.

¹ Concernant internet dans la pédagogie en classe d'espagnol, un ouvrage intéressant est paru au CRDP Midi-Pyrénées : *Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement de l'espagnol* de Denis Lucchinacci.

Séance 1

Séance 1

Argentina

Avant d'étudier le document introduisant le film choisi, il était important de donner aux élèves quelques informations culturelles et plus particulièrement géographique et historique sur l'Argentine.

1) Carte de l'Amérique Latine

J'ai donc commencé par distribuer aux élèves une carte d'Amérique Latine. Les élèves ont ainsi pu situer l'Argentine et également donner la capitale du pays.

(Carte page suivante)

2) Une chronologie de l'Argentine

Puis, un deuxième document a été distribué : une chronologie de l'Argentine ne comportant que quelques années précises. Elle avait pour but de fournir aux élèves des données sur le contexte dans lequel s'insère le film choisi, c'est-à-dire la période de dictature qu'a connue l'Argentine.

(Chronologie page suivante)

**** Comment a été travaillée cette chronologie ?***

L'objectif principal de la chronologie était avant tout un objectif culturel comme nous l'avons dit précédemment.

Mais un autre objectif a été également souligné : un objectif lexical. En effet, la chronologie met en avant différents termes faisant référence au thème du « gouvernement » d'un pays. Les mots appartenant à ce champ lexical sont : « *poder, Vice-Presidente del Gobierno, Estado, preside, políticos, sede del Gobierno, gobierno, gobierno, económicas y políticas, soberanía, elecciones, la democracia, Presidencia de la República, gobierno, ley.* »

CRONOLOGIA

- 1974** Muerte del General Perón. Asume el poder Isabel Martínez de Perón, esposa del anterior y Vice-Presidente del Gobierno. Surgen grupos paramilitares y aparecen focos de guerrilla rural y hasta urbana.
- 1976** Golpe de Estado militar. Preside la Junta el General Videla. Se inicia un período de represión intensa (secuestros, torturas, detenciones arbitrarias), numerosos presos políticos « desaparecen ».
- 1977** Las madres de los presos políticos desaparecidos inician manifestaciones alrededor de la Pirámide de la Plaza de Mayo frente a la sede del Gobierno, en señal de protesta y para obtener informaciones sobre el paradero de sus hijos. El gobierno militar las apoda '*las locas de mayo*'.
- 1978** Para restablecer el prestigio del país en el escenario internacional, el gobierno argentino organiza la Copa del Mundo de Fútbol tras la aprobación de su propuesta por la Federación Internacional de Fútbol.
- 1982** Para que la opinión nacional olvide las dificultades económicas y políticas, la Junta Militar se lanza en un enfrentamiento bélico con Gran Bretaña a propósito de la soberanía sobre las Islas Malvinas que Argentina considera parte integrante de su territorio.
- 1983** Debilitada por su derrota militar frente a Gran Bretaña, la Junta Militar se ve obligada, tras sufrir las presiones populares, a organizar elecciones y a restablecer la democracia. Elección de Raúl Alfonsín, candidato del Partido Radical a la Presidencia de la República (en Diciembre).
- 1984** Se crea una comisión encargada de investigar sobre los desaparecidos, presidida por el escritor Ernesto Sábato, quien publica un informe titulado '*Nunca más*'.
- 1985** Se inicia el proceso de los generales de la Junta Militar. El Tribunal los condena a penas de cárcel de duración variable por violación de los derechos humanos. Para evitar excesos en los juicios contra los militares y los ciudadanos que tomaron parte en actos represivos condenables, el gobierno de Alfonsín vota la ley del punto final o ley de amnistía.

Cependant, il était important de relever tout le vocabulaire « militaire » qui a été relié au champ lexical du gouvernement puisque, rappelons-le, les militaires prirent le pouvoir en Argentine en 1976. Le vocabulaire « militaire » relevé est donc : « *General, paramilitares, guerrilla, Golpe de Estado militar, la Junta, el General, represión, presos, militar, la Junta Militar, enfrentamiento bélico, derrota militar, la Junta Militar, los generales de la Junta Militar, militares.* »

Ces deux champs lexicaux ont été soulignés par les élèves au fur et à mesure de la lecture du document.

Le premier a été souligné en bleu :

----- **campo lexical del gobierno**

et le second en vert :

----- **campo lexical 'militar'**

A ce vocabulaire, nous avons ajouté deux mots , n'apparaissant pas dans le document mais nous semblant essentiels ; ce sont les mots '*dictadura*' et '*ejército*'.

Au cours de l'explication de la chronologie, nous avons mis en évidence les points les plus importants concernant la dictature tels que :

- le coup d'état en 1976 (La Junte Militaire du Général Videla met en place un régime autoritaire et répressif qui se caractérise par une politique économique désastreuse et un climat de terreur.)
- la terrible répression,
- les disparitions de prisonniers et plus particulièrement des bébés des prisonnières (que les militaires enlevaient pour ensuite les adopter),
- les manifestations des Folles de Mai,
- les élections et la démocratie,
- le début des recherches des prisonniers (des recherches suivies chaque jour par une population qui ne cesse d'apprendre ce qui s'est passé.)
- le procès et la loi d'amnistie de 1985.

Nous avons donc travaillé la chronologie année après année, en regardant le vocabulaire que les élèves ne connaissaient pas et en apportant des précisions sur tels ou tels événements. Il était important par exemple que les élèves sachent :

- qu'aujourd'hui encore, chaque jeudi, les 'Folles de Mai' continuent de manifester et qu'elles ne cesseront pas tant qu'elles ne sauront où se trouvent leurs enfants et petits-enfants (NB : le 8 août 1996, les syndicats argentins organisent une grève générale. A Buenos Aires, des incidents éclatent ; la police intervient empêchant les mères de faire leur manifestation hebdomadaire pour la première fois depuis 1977.),

- que tous les jours des archéologues cherchent et trouvent des fosses communes dans lesquelles sont découverts les corps de prisonniers cachés là par les militaires et restitués à leurs familles¹,

- et que de nombreux enfants apprennent peu à peu qu'ils avaient été enlevés à leurs parents, prisonniers des militaires.

NB :

Les élèves ont immédiatement fait un rapprochement avec le Chili et la dictature d'Augusto Pinochet.

Bilan de la séance 1 :

Cette séance a duré une heure. Elle était très riche en informations peut-être trop riche, mais il était important que les élèves aient un minimum de connaissances sur l'Argentine avant d'étudier les documents suivants.

Nous avons donc fait ressortir deux grands champs lexicaux et mis en avant les événements les plus importants de cette période pour que le document soit mieux assimilé par les élèves. Résultat plutôt positif car les élèves, au départ, en voyant autant de dates, ont été un peu effrayés.

Pour l'année 1978, mes cinq élèves ont été très « perturbés » : en effet, ils ne retrouvaient plus les deux pays ayant été en finale de la Coupe du Monde de Football cette année-là !

¹ Un documentaire diffusé sur Arte parle justement de la découverte d'une fosse ; il s'intitule : *Terre d'Avellanada.*

Séance 2

Me llamo Mario

H.I.J.O.S

Hijos por la identidad y la justicia, contra el olvido y el silencio.

Desde que tengo 28 días vivo con mis tíos. Ramón y Dora (ahora tienen 66 y 63) y con mis primos Claudio, Marcelo y Ricardo (33, 38 y 41). Los quiero muchísimo, como si fueran mis hermanos. Perdón, lo son.

Quiero contarles algunos recuerdos de mi infancia. Cuando tenía 3 años, en unas vacaciones, en algún lugar que no recuerdo, yo, al ver que otros chicos de mi edad decían mamá y papá, comencé a hacerlo pero con mis tíos. Esto trajo algunas confusiones. Por ejemplo : Ramón me dijo una vez « Anda al auto a buscar el paraguas de la tía ». Y yo a la tía le decía mamá. A raíz de esto y de muchas otras confusiones que seguramente había en mi cabeza, decidieron llevarme a una sicóloga.

Tenía 4 años cuando Dora me dijo que íbamos a ir a lo de una señora que se llamaba Luci, que era sicóloga, que me iba a contar cuentos y que iba a jugar con ella. Ese día el único cuento que me contaron fue el de la desaparición de mis viejos. De ese día no recuerdo mucho. Era una habitación con dos sillones, la luz del velador y alguien, no sé si era Luci, Ramón o Dora, que me decía que mi mamá se llamaba Elena y mi papá Mario. Me dijeron que yo tengo dos mamás y dos papás. Unos me dieron la vida y los otros me están criando.

Al otro día fui al jardín con las fotos de Elena y Mario (mis padres desaparecidos). Les dije a todos mis compañeritos que yo tenía dos mamás y dos papás. Ellos me dijeron : « ¡Que vas a tener dos mamás y dos papás ! » Les tuve que explicar cómo podía ser que me pase eso a mí. La maestra llamó a Dora diciéndole « Ahora qué les voy a decir a los nenes. » Y mi tía le contestó que les diga la verdad.

Una vez estábamos en la quinta Dora y yo solos. Le pregunté cómo era que habían desaparecido mis papás y ella me dijo que le hacía mal hablar de eso. Entonces le dije que me lo contara « esta vez y no te lo pregunto nunca más ». Y así fue, me lo contó y no le pregunté más.

Cuando tenía que explicarle a algún amiguito por qué era que no tenía a mis padres, yo les decía que estaban desaparecidos. Ellos me preguntaban cómo y yo les contaba cómo. Pero ellos seguían diciendo que no entendían. Bueno, les decía, ¿viste que en canal 9, en la propaganda, te ponen una foto y dicen cómo estaba vestido, la altura que mide y que esa persona se perdió y te ponen un número de teléfono para que si la ves te comuniques ?. Lo mío es algo parecido, se los llevaron los militares y no sabemos dónde están. Este cuentito de la foto en canal 9 lo asumí tanto que llegué a pedirle a mi tía que mande una foto de mi mamá y mi papá para que si alguien los ve llamen a mi casa.

*Mario de la Rosa,
Hijo de Mario y Elena,
Desaparecidos desde septiembre de 1976.*

Extraído de la revista **HIJOS**, Número 1, Julio de 1996, Buenos Aires, Argentina.

Me llamo Mario

Document :

Le troisième document proposé est une lettre tirée d'un site Internet *H.I.J.O.S.* (*Hijos por la Identidad y la Justicia, contra el Olvido y el Silencio*).

Présentation de H.I.J.O.S. :

« *H.I.J.O.S.* es una organización de derechos humanos que agrupa a los hijos de desaparecidos y perseguidos políticos de la última dictadura militar argentina. Esta organización surge de la necesidad de sus miembros de pelear contra la impunidad que, con el apoyo de su aparato jurídico, el gobierno argentino ha dado a los responsables del genocidio perpetrado en nuestro país en la década de los 70, que tiene en su haber más de 30.000 desaparecidos. Surge también por la necesidad de sus miembros de reconstruir la historia que ha llevado a nuestros padres a ser víctimas aquel gobierno de facto, como también a reivindicar el espíritu de lucha que ha hecho de ellos perseguidos y víctimas de la última dictadura militar.»¹

Objectifs :

* culturel : les disparus d'Argentine.

* linguistique :

- COMO SI + subjonctif imparfait
- la concordance des temps

* lexical : champ lexical de la parole (decir, contar, preguntar...)

Durée du document : 2 heures
+ une évaluation d'une heure.

Questionnement proposé aux élèves et réponses des élèves :

¹ Définition tirée du site internet <http://www.hijos.org/espanol/testimonios/mario.html>

I. PRISE DE CONTACT AVEC LE DOCUMENT

- > Distribution du document
- > Document au rétroprojecteur
- > Lecture orale par le professeur.

* ¿Qué tipo de documento es ?

= Es un texto.

¿Y más precisamente ?

= Es una carta.

* ¿Quién ha escrito esta carta ?

= La ha escrito Mario de la Rosa. (= la firma)

➤ Lecture silencieuse des élèves avec deux consignes :

= au crayon de papier, souligner toutes les indications de temps données par Mario.

= souligner également le vocabulaire que vous ne connaissez pas.

➤ Nous avons ensuite relu la lettre pour voir le vocabulaire ou les passages non compris. Les mots de vocabulaire qui ont posé problème et qui ont été soulignés par les élèves étaient :

« *el paraguas* », « *a raíz de* », « *sillones* », « *velador* », « *criando* », « *cómo podí* », « *mide* », « *te comunicas* ».

> Les mots comme « *el paraguas* », « *el sillón* », « *el velador* », « *comunicar* » ont été expliqués en espagnol par des définitions ou des synonymes.

> « *a raíz de* » et « *criar* » ont été traduits.

> Quant aux autres mots, nous avons fait quelques remarques :

« *cómo podí* » = cómo **pudo** (que nous avons noté à côté de *podí*)

> américanisme

« *mide* » = medir (mesurer) > affaiblissement du e en i (un A d'affaiblissement est noté sur la feuille)

* ¿De qué trata esta carta ?

= Esta carta trata de cómo Mario ha aprendido quiénes eran sus padres.

* ¿Qué indicaciones de tiempo habéis subrayado ?

> Desde que tengo 28 días

> ahora

> Cuando tenía 3 años

> una vez

> + a raíz de (donnée par les élèves après la traduction)

> Tenía 4 años cuando

> Ese día

> Al otro día

> Ahora

- > Una vez - entonces - esta vez
- > Y así
- > Cuando tenía que ...

Ces indications de temps ont été soulignées sur le texte en vert et en légende nous avons donc mis :

----- indicaciones de tiempo

- * ¿Qué muestran todas estas indicaciones ?
= Muestran que Mario va contando su vida desde muy pequeño.
Cuenta su vida cronológicamente.

II. COMPREHENSION DU DOCUMENT

1) Premier paragraphe

- * Lecture du premier paragraphe (par le professeur)
- * ¿De qué trata este párrafo ?
= Es la presentación de la familia de Mario.
- * ¿Cómo se compone la familia ?
= Se compone de los tíos y de los primos y de Mario.
- * ¿Qué nos precisa Mario entre paréntesis ?
= Nos precisa la edad de cada uno.
- * ¿Por qué esta precisión ?
= Esto muestra que Mario ha esperado mucho tiempo antes de hablar, antes de escribir esta carta.
- * ¿Y cuáles son los sentimientos de Mario para con sus primos ?
= Siente amor.
- * ¿Qué palabras lo muestran ?
= « *Los quiero muchísimo* » y « *como si fueran mis hermanos* ».

‘como si fueran mis hermanos’

- > ¿Cuál es el infinitivo de ‘fueran’ ?
= SER

- > A quel temps et à quelle personne est-il conjugué ?
= à la troisième personne du pluriel du subjonctif imparfait.

> Alors qu'en français, quel temps est utilisé ?
= l'imparfait de l'indicatif
> Donc, que peut-on en déduire ?
= Après **COMO SI**, on emploie toujours l'imparfait du subjonctif.
= règle qui a été donnée par les élèves et notée sur le cahier avec un exemple :

ex. : *Je connais Paris comme si j'y habitais.*
Conozco París como si viviera allí.

- * Volvemos al texto. En esta carta, ¿a quién se dirige Mario ?
= Se dirige a nosotros, lectores, a los internautas.

2) Deuxième paragraphe

- * En este párrafo, ¿cómo vemos que se dirige al lector ?
= Mario escribe : « *Quiero contarles* »
> a ustedes
- * ¿Por qué se dirige a nosotros ?
= Quiere compartir con nosotros su historia, quiere que sepamos todo lo que le ha pasado desde su infancia...
- * ¿Y de qué trata este párrafo ?
= Trata de la confusión de Mario entre tíos y padres cuando tenía 3 años.
- * ¿Por qué hace esa confusión ?
= Quiere hacer como sus compañeros, llamar a alguien mamá y papá, pero llama mamá y papá a sus tíos y no a sus verdaderos padres.
- * ¿Qué deciden hacer los tíos entonces ?
= Deciden llevarle a ver a una psicóloga.

3) Troisième paragraphe

- * Lecture du paragraphe
- * ¿Qué aprende Mario con la psicóloga ?
= Mario aprende la desaparición de sus verdaderos padres : Elena y Mario.

- * ¿Qué tipo de lenguaje utiliza Mario para contar ese momento ?
 = Utiliza un lenguaje infantil.
 = Nos cuenta ese momento con el vocabulario utilizado para hablarle a un niño pequeño.
- * ¿Qué palabras lo muestran ?
 = 'ir a lo de una señora' + las repeticiones 'que se llamaba', 'que era', 'que me iba', 'que iba' + 'contar cuentos', 'jugar', 'mi mamá', 'mi papá', 'Que ellos no están, que se los llevaron'.
- * ¿Qué constatamos pues ?
 = Mario repite las palabras dichas por los adultos.
- * ¿Por qué repetir las palabras ?
 = Las repite porque él era muy pequeño y no se acuerda de todo ; sólo se acuerda de unos detalles, pero sobre todo recuerda lo que le decían.
- * Notamos pues que la palabra [= la parole] es muy importante para Mario.
 ¿Qué palabras del campo lexical de la palabra, del habla, podemos subrayar en este párrafo ?
 = 'dijo', 'contar', 'cuentos', 'cuento', 'contaron', 'decía'.

Ces mots ont été soulignés en bleu sur le texte et en légende :

----- campo lexical de la palabra

4) Quatrième paragraphe

- * Lecture du paragraphe
- * ¿Hay palabras aquí que podemos incluir en el campo lexical de la palabra ?
 = 'dijeron', 'dije', 'dijeron', 'explicar', 'llamó', 'diciéndole', 'decir', 'contestó', 'diga'.
- * ¿Qué verbo se repite sobre todo ?
 = DECIR
- * ¿En qué tiempos aparece ?
 = en pretérito, gerundio, presente del subjuntivo + en infinitivo.
- * ¿Por qué la palabra es tan importante ?
 = Hablar permite a Mario conocer la verdad sobre su identidad ; hablar para decir la verdad, para contar la verdad a los demás.

5) Cinquième paragraphe

- * Lecture du paragraphe
- * ¿De qué trata este párrafo ?
 - = Mario pregunta sobre la desaparición de sus padres.
 - = Dora le cuenta a Mario cómo han desaparecido sus padres.
- * Entonces, ¿sigue siendo importante el tema de la palabra ?
 - = Sí, porque Dora le cuenta, le dice la verdad a Mario sobre sus padres.
- * ¿Qué palabras podemos incluir en ese campo lexical ?
 - = *'pregunté', 'dijo', 'hablar', 'dije', 'contara', 'pregunto', 'contó', 'pregunté'*.
- * ¿Por qué Mario desea saber lo que le pasaron a sus padres ?
 - = Desea conocer la verdad, conocerse a sí mismo.
 - = Necesita aclarar un misterio sobre sus padres, saber quiénes son para saber quién es él realmente...
- * ¿Por qué para Dora le *'hace mal hablar de eso'* ?
 - = Será una historia dura, cruel, dolorosa. Es difícil para ella porque es alguien de su familia.
- * ¿Qué palabras pueden justificarlo ?
 - = *'nunca más', 'no...más'* : estas negaciones muestran lo terrible que puede ser la desaparición de los padres.

[Remarque : « *Nunca más* » : le lien avec l'article d'Ernesto Sábato cité dans la chronologie a été immédiatement fait par un élève.]

6) Sixième paragraphe

- * Lecture du paragraphe
- * ¿De qué nos habla Mario en este párrafo ?
 - = Cuenta la desaparición de sus padres a sus amigos apoyándose en el ejemplo de la tele.
- * ¿Cómo desaparecieron sus padres ?
 - = Se los llevaron los militares y no se han vuelto a ver.
- * ¿Qué decide hacer Mario para encontrarles ?
 - = Quiere que su tía mande una foto a la tele.
- * ¿Por qué ? ¿Qué permite la televisión ?
 - = La televisión permite buscar a los desaparecidos mostrando una foto y dando un número de teléfono para obtener informaciones sobre esos desaparecidos.
 - La televisión es así un medio de búsqueda.

* ¿Qué representa entonces la televisión para Mario ?
= Representa la esperanza.

* Y en este párrafo, ¿qué palabras podemos subrayar del campo lexical de la palabra ?
= 'explicarle', 'decía', 'preguntaban', 'contaba', 'diciendo', 'decía', 'dicen', 'comuniquen', 'cuentito', 'pedirle', 'llamen'.

III. SYNTHÈSE

En synthèse, nous avons rappelé les deux principaux champs lexicaux de la lettre :

- Importancia de la palabra y de la verdad
- Importancia del tiempo : hemos subrayado todas las indicaciones de tiempo, indicaciones que muestran que a medida que pasan los años, el niño quiere tener más informaciones sobre sus padres ; quiere conocer a sus padres.
- ¿Por qué Mario ha elegido Internet como medio de comunicación ?
= Internet le permite comunicar con el mundo entero y así da conocimiento de su testimonio a todos.
Su testimonio puede incitar a otras personas que han vivido el mismo caso a contar su propia historia y así todos estamos al tanto de lo que ha pasado en Argentina y de lo que se hace hoy día para buscar a los desaparecidos.

IV. FAITS DE LANGUE

* Au tableau, nous avons écrit la dernière phrase de la lettre :

« [...] llegué a pedirle a mi tía que mande una foto de mi mamá
PRINCIPALE SUBORDONNEE
y mi papá para que si alguien los ve llamen a mi casa. »

* Souligner les verbes :
llegué/mande/ve/llamen

* A quel temps est la proposition principale ?
= au prétérit ('llegué')

* A quel temps sont conjugués les autres verbes ?

‘mande’ = présent du subjonctif

‘ve’ = présent de l’indicatif

‘llamen’ = présent du subjonctif

* Or, n’oubliez pas qu’en espagnol, la concordance des temps est obligatoire. Donc, si la principale est au passé, quel temps devrions-nous avoir dans la subordonnée?

= l’imparfait du subjonctif.

L’erreur faite ici est due au langage parlé.

La règle suivante a été notée sur le cahier :

REGLE :

La concordance des temps est obligatoire en espagnol. Aussi, lorsque le verbe de la principale est à un temps du passé, le verbe de la subordonnée doit être au subjonctif imparfait.

Activités des élèves :

* Réécrire cette dernière phrase du texte en faisant la concordance des temps.

(...) *llegué* a pedirle a mi tía que *mandara* una foto de mi mamá y mi papá para que si alguien los *viera llaman* a mi casa.

Noter cette phrase sur le cahier sous la règle.

* Des exercices ont ensuite été donnés aux élèves.

A la maison :

Lettre à revoir + la concordance des temps.

Ejercicios

I. Mettre les verbes au subjonctif imparfait

- 1) Mario quería que Dora (contarle) _____ la verdad sobre sus padres.
- 2) El niño no quiso que sus padres (desaparecer) _____.
- 3) Dora y Ramón dijeron la verdad al niño para que (él/saber) _____ quién era realmente.
- 4) Le criaron como si (él/ser) _____ su hijo.
- 5) La psicóloga me pidió que (participar) _____ en un juego.
- 6) Mario insistió para que (nosotros/luchar) _____ por decir la verdad.
- 7) Nos enseñó su carta para que (nosotros/comprender) _____.
- 8) Mandaste una foto para que (tener) _____ más informaciones sobre tus padres.

II. Mettre au passé.

- 1) Te llamo para que me ayudes.

- 2) Es difícil que sus amigos comprendan sus problemas.

- 3) Quieren que mandemos una foto.

- 4) Es posible que nadie lo crea.

- 5) Es preciso que les des todos los detalles.

Evaluación

I. A PROPOSITO DEL DOCUMENTO

1) ¿De qué tipo de documento se trata ? /1

2) ¿De qué trata el documento ? /2

3) ¿Qué quería saber Mario ? ¿Por qué ? /3

4) ¿Qué medio de comunicación encuentra Mario para obtener informaciones sobre sus padres ?

¿Por qué ese medio ? /3

5) ¿Cómo podéis calificar esta historia ? ¿Por qué ? /3

II. COMPETENCIA LINGUISTICA /8

Mettre au passé les phrases suivantes :

1. Te prohíbo que abras la ventana. _____
2. Os aconsejo que trabajéis con método. _____
3. Te dejo que dibujes en la pared. _____
4. Nos aconseja que vendamos el coche. _____
5. Les ordenan que recojan los libros. _____
6. Compramos el periódico para que lo leas. _____
7. Busco un jersey que tenga mucha lana. _____
8. Desean que escribáis una canción. _____

Bilan de la séance :

Ce document a été très bien accueilli par les élèves. Il ne comportait pas de grandes difficultés de compréhension et en fait, grâce à la chronologie expliquée auparavant, ils ont pu comprendre facilement et rapidement le sujet de la lettre.

Ainsi, les élèves ont apporté, au cours de l'étude du document, des précisions qu'ils empruntaient à la chronologie.

Pourquoi ce document les a intéressé ?

Cette lettre est une histoire vraie, une histoire touchante, une histoire qui s'adresse directement à nous lecteurs, le témoignage d'un enfant.

Certains élèves, à ma grande surprise, sont allés regarder –de leur plein gré- sur internet le site H.I.J.O.S. ce qui a donné lieu à une rapide discussion sur ce qu'ils avaient pu voir –rapide car en réalité, les élèves n'avaient fait que regarder le site-.

On aurait pu donc envisager une séance supplémentaire avec les élèves sur internet pour voir quelles autres informations sur les disparus d'Argentine pouvaient nous fournir les divers sites.

La Historia Oficial

La Historia Oficial

I. PRESENTATION DU FILM

Inspiré par les événements qui se produisent autour de lui, le réalisateur argentin Luis Puenzo tourne La Historia Oficial en 1985, seul film argentin à recevoir, en 1986, l'Oscar du meilleur film étranger.

D'après un scénario d'Aída Bortnik, Luis Puenzo réalise un mélodrame émouvant dans un moment d'intense répression ; c'est pourquoi la préparation du scénario se fit clandestinement. Le film parle en effet des disparus d'Argentine et de la recherche de la vérité ce qui aurait pu être un sujet de censure pendant cette période dictatoriale. Luis Puenzo eut également la chance de pouvoir rester en Argentine et de ne pas être obligé de s'exiler. Il eut la chance de ne pas avoir été fait prisonnier ou torturé.

A sa sortie, le film reçoit une très bonne critique. En 1986, Norma Aleandro (qui joue le rôle d'Alicia) gagne à Cannes la Palme d'Or de la meilleure actrice et le film, le Prix Œcuménique que décernent les membres du jury des différentes religions. D'autres grandes récompenses suivront (à Toronto, Chicago, New York, Los Angeles, le Golden Globe et l'Oscar).

II. UN MELODRAME POLITIQUE

Alors qu'en Argentine on vit un des moments les plus dramatiques de son histoire avec le jugement des responsables de la Junte Militaire, surgit ce film sur le génocide de milliers d'Argentins, appelé 'la guerra sucia', guerre de l'Armée contre les 'subversifs' dans les années soixante-dix.

Dans La Historia Oficial, Luis Puenzo préfère le mélodrame, le cinéma d'émotion au ton dénonciateur habituel du genre *politique* latino-américain. Aída Bortnik et Puenzo n'ont pas l'air de craindre le gros plan lorsque l'heure de vérité devient presque insoutenable sur les visages des actrices (Alicia écoutant tout d'abord l'histoire de son amie torturée, puis les souvenirs de la grand-mère

concernant sa fille...). *La Historia oficial* ne va pas s'intéresser beaucoup aux vrais coupables ; les auteurs ne cherchent pas seulement l'identification d'un large public, ils tournent leur regard vers tous les « innocents » dont l'ignorance frôle la complicité. Ainsi, Luis Puenzo nous montre la réalité du moment, il dénonce une situation injuste. Et c'est pourquoi il souhaite qu'un grand nombre de spectateurs – qui n'ont été ni victimes, ni bourreaux, mais des concitoyens 'distraits', réfléchissent à tout ce qui est dénoncé et aussi ressentent de l'émotion.

III. SYNOPSIS

L'action se déroule à Buenos Aires en 1983, peu avant que le régime militaire commence à s'affaiblir. Une femme de classe moyenne, Alicia (Norma Aleandro) vit heureuse avec son mari Roberto (Héctor Alterio) et leur fille adoptive Gaby (Analía Castro). Alicia est professeur d'Histoire.

Aussi bien dans sa vie que dans son métier, elle accepte toujours l'histoire officielle. Ainsi, peu à peu, elle voit s'effondrer le monde qui l'entoure, un monde fait de 'vérités' servant à cacher la réalité.

L'actrice principale qui sert de guide au spectateur dans la connaissance de la réalité argentine de l'époque, prend conscience qu'il ne faut pas toujours croire ce qui peut se lire dans les livres. Ses élèves, peu à peu, mettent en question la version qu'elle leur donne de l'Histoire officielle. Alicia reste perplexe face à l'esprit de certains de ses élèves : « *La Historia la han escrito los asesinos* », affirment-ils.

Une amie, Ana (Chunchuna Villafañe) revient de l'exil et lui raconte les tortures qu'elle a subies et qui l'ont obligée à fuir le pays. Une série d'indices lui font soupçonner que sa fille pourrait être en réalité la fille d'une femme que les militaires ont fait disparaître ; par exemple, Ana le lui fait penser lorsque celle-ci lui dit :

« (...) *Había mujeres embarazadas que perdían allí sus hijos...
Y otras que se las llevaban pero que volvían solas porque al
chico se lo daban a esas familias que los compran sin preguntar
de dónde vienen.* »

La peur apparaît peu à peu dans son existence et se confirme lorsqu'elle entre en contact avec la vraie grand-mère de Gaby. Le spectateur suit progressivement le calvaire de cette mère adoptive qui découvre avec horreur le prix de son amour maternel pour une fillette innocente. Une petite fille qui fut séparée des siens par la violence.

Au début, indifférente, naïve, ignorante, Alicia se rend compte qu'elle est à présent une complice. Elle fait des recherches et découvre non seulement qui sont les parents et la grand-mère de Gaby, mais, plus terrible encore, comment son propre mari est mêlé aux milieux dirigeants corrompus.

Roberto est un collaborateur du régime, malgré la honte, le déshonneur que ressent son père José (Guillermo Battaglia). Rappelons les paroles de celui-ci : « *Todo el país se fue para abajo... solamente los hijos de puta, los ladrones, los cómplices y el mayor de mis hijos se fueron para arriba.* »

Le couple jouit d'une position privilégiée grâce aux relations que maintient Roberto avec des personnages influents liés au régime militaire. Cependant, Roberto –qui n'est pas '*un perdedor*'- finit par être pris dans son engagement avec la dictature. Tous les complices commencent à abandonner le navire. Ainsi, nous pouvons voir à travers ce film les différentes attitudes prises par la bourgeoisie argentine face à la dictature.

Mais *La Historia Oficial* s'intéresse peu aux vrais coupables. Les militaires, les bourreaux, les victimes n'apparaissent pas dans le film ; seules quelques images sur les manifestations des mères de la Place de Mai sont montrées. Le film propose surtout une réflexion sur l'Histoire et sa signification dans une société comme celle d'Argentine.

CONCLUSION :

A travers les tensions qui surgissent dans le couple, est montré le dualisme de la société argentine de cette époque entre ceux qui acceptaient la réalité de la dictature sans se poser de questions et ceux qui, écoutant la voix de leur conscience, ne se laissaient pas prendre par les apparences.

Comme le dit Alicia : « *Comprender la historia es prepararse para comprender el mundo.* » Savoir la vérité, connaître la vraie histoire est le plus important pour qu'il n'y ait plus de petites filles qui attendent leurs parents en chantant '*El país de nomeacuerdo*' (chanson de María Elena Walsh), assises sur '*la mecedora de la abuela*'.

IV. QUELS EXTRAITS CHOISIS ?

* Pour ne pas lasser trop rapidement les élèves, seulement deux séquences du film ont été choisies.

* Elles tiennent une place importante dans le film (début de la prise de conscience d'Alicia et rencontre avec les manifestations des Folles de Mai, et le dénouement).

* Le film ne sera diffusé dans son intégralité qu'à la fin de la séquence. Il est en version originale mais sous-titré .

Séance 3

Extrait 1

La Historia Oficial

Séquence Benítez/Alicia

Plans 262 à 291

Objectifs :

- * *méthodologique* : Travailler sur un document visuel, travailler à partir de l'image.
- * *linguistique* : le futur utilisé pour exprimer une forte probabilité.
- * *lexical* : vocabulaire relatif au caractère des personnages ou à leur état d'esprit (frío, severo, estricto, enfadado, desconcertado, escandalizado, sorprendido...)
- * *culturel* : les manifestations des familles de disparus et l'ignorance de certains argentins au sujet des événements graves qui se passent autour d'eux.

Durée du document : 1 heure 30

Avant la diffusion de ce premier extrait, il est important de donner aux élèves un résumé afin qu'ils puissent situer le passage et qu'ils puissent avoir des précisions sur les personnages.

Résumé¹ :

La historia pasa en marzo de 1983. Alicia y Benítez son profesoras en un Instituto de Buenos Aires. Ella enseña historia y él, literatura. Benítez ha confesado que quería hablarle y se ha impuesto para que su colega le llevara en coche hasta el centro. Roberto, el marido de Alicia, es militar y forma parte del Estado Mayor ; hace tres o cuatro años regresó a casa con una nene « abandonada » a quien adoptaron.

¹ Résumé tiré de Caminos del Idioma, classe de Terminale, manuel dans lequel nous pouvons trouver cet extrait filmique à la page 196.

Questionnement proposé aux élèves et réponses de ceux-ci :

I. PRISE DE CONTACT AVEC LE DOCUMENT

* Diffusion de la séquence, qui dure 2min 40 (deux diffusions).

* Première réaction des élèves : ils ont été très étonnés par l'accent argentin.

* La description et l'analyse se font par des arrêts sur image ; les élèves n'ont pas le texte sous les yeux.

Remarque : au départ, les arrêts devaient se faire plan après plan mais vue la difficulté d'arrêter la diffusion sur l'image souhaitée, j'ai préféré regrouper plusieurs plans ensemble.

II. COMPREHENSION DU DOCUMENT

Plans 1 et 2 :

* ¿Qué vemos ? ¿Dónde estamos ?

= Vemos una avenida con coches, autobuses y un coche que está lejos y que avanza hacia nosotros.

* ¿Cómo es la atmósfera de esta escena ?

= Hay mucho tráfico y mucho ruido.

* ¿Quién habla ?

= Hablan dos personas : un hombre Benítez y una mujer Alicia.

* ¿De qué hablan ?

= El hombre quiere invitar a Alicia a tomar un café pero ésta no quiere.

* ¿Cómo podemos calificar la actitud de Alicia.

= Es un poco fría, estricta, severa.

* Y ¿cómo se comporta Benítez ?

= Es franco, sincero. 'Quiere ligar con Alicia'.

* Y ¿cual es entonces la reacción de Alicia ?

= Frena brutalmente y le responde con ira, con cólera. Está escandalizada.

* ¿Por qué ?
= Responde así porque le ha sorprendido la pregunta tan directa de Benítez.

Plans 3 à 5 :

* ¿Podéis describir físicamente a Benítez ?
= Es moreno. Lleva gafas gordas y lleva una camisa blanca con una corbata.

* ¿Y qué pensáis de sus palabras ?
= Habla sin ruidos, crudamente. Provoca a Alicia.
= Es cómico.

* ¿De dónde nace lo cómico, lo divertido en esta escena ?
= Nace de la frescura, de la audacia de Benítez.

* ¿Cómo aparece Alicia ?
= Alicia está escandalizada, desconcertada. Carece de humor, reacciona como si creyera realmente que Benítez intenta ligar con ella.

* ¿Cómo lo vemos ?
= Lo vemos por la mirada que le echa a Benítez. Le mira con asombro. Tiene los ojos muy abiertos.

* ¿Por qué se comporta así Benítez con Alicia ?
= Quiere, gracias al humor, establecer una complicidad con Alicia ; quiere superar la severidad de Alicia.

* ¿Lo logra ?
= No, porque Alicia toma todo en serio, se lo cree todo.

Plans 6 à 13 :

* ¿Qué aprendemos entonces ?
= Aprendemos por qué Benítez está en el coche con Alicia.

* ¿Y por qué ?
= Porque Benítez quiere devolverle el expediente de uno de los alumnos de Alicia.

[Dar una precisión a los alumnos : *Costa dijo en clase que la historia la escribían los asesinos*]

* ¿Cuál es la reacción de Alicia ?
= Está muy sorprendida y enfadada porque Benítez tiene su expediente.

* ¿Por qué Benítez tiene el expediente ?
= Tiene el expediente para que el alumno Costa no tenga problemas.

* ¿Qué problemas podría tener Costa, sobre todo si dice que « *La historia la escriben los asesinos* » ?
= Podría ser detenido por los militares porque se rebela contra lo establecido por el régimen dictatorial.

¿Por qué por los militares ?
= Porque los militares gobernaban el país y tenían métodos muy represivos.

¿Desde cuándo gobernaban el país ?
= Gobernaban desde 1976, desde el Golpe de Estado.

Ces deux dernières questions ont été posées pour vérifier si la chronologie avait été bien revue et surtout comprise.

* ¿Qué posición tiene Benítez entonces ?
= Se opone a la dictadura por eso quiere ayudar a Costa y también a Alicia.

Plans 14 à 17 :

* ¿Qué hace aquí Alicia ?
= Arranca el coche.

* ¿De qué habla ahora con Benítez ?
= Habla de la clase de Costa.

* ¿Qué le muestra a Benítez ?
= Le muestra los recortes que le pusieron los alumnos sobre la pizarra.

* ¿Qué representan esos recortes ?
= Muestran fotos de nenes desaparecidos.

* ¿Por qué según Benítez los alumnos le han mostrado eso a Alicia ?
= Le han mostrado los recortes para que se entere de lo que han echo los militares, para que abra los ojos.

Plans 18 à 21 :

* ¿De qué hablan ahora ?
= Hablan de Benítez. Benítez se fue de la Universidad de Cuyo.

* ¿Por qué se fue ?
= Porque es peligroso.
¿Es realmente peligroso ? = No, habla irónicamente.

= Porque vinieron a su casa a robarle todos sus papeles.

* ¿Quién fue a su casa y por qué, a vuestro parecer ?
= Lo hicieron los militares porque Benítez seguramente no tenía las mismas ideas que ellos.
= Porque a lo mejor escondía papeles que iban en contra del gobierno militar, papeles ilegales.

* ¿Y cuál es la actitud de Alicia ?
= Escucha muy atentamente a Benítez.

Plans 22 à 25 :

* ¿Qué le preocupa a Alicia ?
= Le preocupan los recortes sobre los desaparecidos.

* ¿Por qué esta preocupación ?
= Se pregunta si es la verdad o no, si han habido realmente tantos desaparecidos y en particular bebés.

* ¿Y cómo reacciona Benítez a esta pregunta ?
= Le contesta muy duramente porque se da cuenta que Alicia no sabe lo que pasa a su alrededor ; subraya la ingenuidad o 'inocencia' de Alicia.

Plans 26 à 27 :

* ¿Podéis describir estas imágenes ? ¿Qué veis ?
= Benítez sale del coche y se pone la chaqueta.

* ¿Cómo es la atmósfera en esta escena ?
= Ruidosa : se oyen los claxones de los coches y una manifestación.

Plans 28 :

* ¿Cómo se presenta esta manifestación ?
= Hay mucha gente. Algunas personas llevan banderas argentinas, otras llevan fotos de personas jóvenes.

* ¿Hacia dónde andan ?
= Andan hacia la derecha.

* ¿A quién vemos también ?
= Vemos a tres policías, al lado de un coche, que miran la manifestación.

* ¿Qué gritan los manifestantes ?
= Gritan « Se va a acabar esa costumbre de matar ».

* ¿Por qué manifiestan ?
= Manifiestan por sus hijos desaparecidos, para obtener informaciones sobre el paradero de sus hijos y para que los militares no maten a los presos que detienen.

Plan 29 :

* ¿Qué hace Benítez ?
= Sube de nuevo al coche, habla a Alicia un poco enfadado y le devuelve el expediente del alumno.

* ¿Qué le dice ?
= Algunos prefieren ocultarse la verdad para no sentirse cómplice.

* Y ¿por qué le dice eso a Alicia ?
= Porque Alicia no se da cuenta de lo que pasa realmente en su país, sólo cree en la historia oficial.

Plan 30 :

* Y al final de esta secuencia, ¿qué vemos ?
= Vemos la manifestación de los ‘familiares de desaparecidos y detenidos por razones políticas’.
= Es una manifestación de las ‘locas de mayo’.

III. SYNTHESE

* Entonces, ¿qué problema plantea esta secuencia ?

= Plantea el problema de la ignorancia de muchas personas como Alicia –ignorancia que roza con la complicidad- que sólo aceptan la historia oficial, personas indiferentes, ciegas, distraídas como Alicia.

* Y ¿qué descubre pues Alicia poco a poco ?

= Descubre la realidad argentina, toma conciencia de que hasta ahora sólo ha creído en lo que había podido leer en los libros.

* ¿Y qué acontecimientos descubre ?

= Ha aprendido que han desaparecido muchas personas, muchos presos hasta bebés, que cualquier actitud sospechosa puede conducir la persona a sufrir graves consecuencias y también se da cuenta de todas las manifestaciones que se hacen para encontrar a los familiares desaparecidos.

➤ *La democracia volvió a Argentina el 30 de octubre de 1983 tras la victoria de Raúl Alfonsín en la elecciones impuestas por el pueblo a la Junta Militar.*

IV. FAIT DE LANGUE

Querrán que se entere.

Habrá gente como usted que cambió de empleo...

Quel temps est utilisé ? = le futur

Comment pourrait-on dire autrement ?

Qu'exprime ici ce futur ?

= une hypothèse.

Donc : *le futur peut être utilisé pour exprimer une forte probabilité, une hypothèse.*

Quel synonyme peut-on alors utiliser pour le remplacer ?

= **DEBER DE + INFINITIF**

Refaites les phrases en employant *deber de*.

- Deben de querer que se entere.
- Debe de haber gente como usted que cambió de empleo...

Exercices :

Maintenant, trouver 1 ou 2 phrases en rapport avec le document en utilisant *deber de + infinitif* puis en remplaçant cette expression par le futur :

- Los desaparecidos **deben de** haber sido asesinados.
- Los desaparecidos **habrán** sido asesinados.

- Los presos **deben de** haber muerto.
- Los presos **habrán** muerto.

- Benítez **debe de** tener buenas relaciones con la secretaria.
- Benítez **tendrá** buenas relaciones con la secretaria.

- Benítez **debe de** conocer toda la verdad.
- Benítez **conocerá** toda la verdad.

- Alicia no **debe de** saber lo que pasa realmente.
- Alicia no **sabrá** lo que pasa realmente.

Bilan de la séance :

Après quelques petites difficultés dans la manipulation de la télécommande, la séquence filmique a été diffusée. Les élèves étaient ravis de « regarder un film » mais déçus lorsqu'il a été question de voir uniquement un court extrait et de l'étudier ensuite.

Il a donc fallu les motiver, leur expliquer que nous allions travailler deux extraits très intéressants et qu'ensuite nous verrions le film dans son intégralité.

L'analyse de la séquence a démarré lentement. Mais au fur et à mesure de l'explication, les élèves ont bien compris comment analyser l'image et ont réussi à dégager petit à petit les thèmes essentiels et à répondre le plus souvent avec perspicacité aux questions posées.

Séance 4

Extrait 2

La Historia Oficial

Dialogue Alicia/Roberto

Plans 638 à 660

Objectifs :

- * méthodologique : analyse de l'image
- * linguistique : la négation avec en particulier 'ni siquiera'
+ tener miedo a
- * lexical : vocabulaire sur le caractère des personnages (adjectifs en particulier)
(nervioso, emocionada, cobarde, débil, agresivo, violento, agradable, determinada...)

Durée du document : 1 heure

Résumé de ce qui s'est passé auparavant :

Roberto Ibañez, el marido de Alicia y colaborador del Estado Mayor, se siente cada día más preocupado por una situación política en la que « todo se viene para abajo ».

Mientras tanto, Alicia investiga para salir de dudas en cuanto al origen de Gaby, su hija a la que han adoptado hace cinco años a los pocos días de nacer. Para obtener informaciones, la profesora de historia acude al local de las Madres de los Desaparecidos para consultar los archivos. Sara, la supuesta abuela de Gaby, consigue entrar en contacto con Alicia y le enseña fotos en las que se puede comprobar cierto parecido entre Gaby y la nuera de Sara cuando niña ; ella desapareció cuando estaba embarazada y todo indica que Gaby podría ser la nieta de Sara.

Alicia presencia otra manifestación de las Madres de Mayo en la que encuentra de nuevo a Sara : le manifiesta su temor de perder a Gaby. Alicia, muy perturbada, pide ayuda a su marido para aclarar el origen de Gaby. Trae a Sara a casa para que su marido la conozca. En presencia de Sara, Roberto se enfada y la echa de su casa.

Résumé donné aux élèves.

Questionnement et réponses des élèves

I. PRISE DE CONTACT AVEC LE DOCUMENT

* Diffusion de la séquence deux fois (séquence d'environ 3min) (La deuxième fois, après la compréhension globale du document).

* L'analyse se fera par des arrêts sur image.

II. COMPREHENSION GLOBALE DU DOCUMENT

* ¿Quiénes son los personajes ? ¿Cuántos personajes hay ?
= Hay dos personajes : una mujer Alicia y su marido Roberto.

* ¿Dónde están ?
= Están en una sala.

* ¿Cuál es el ambiente de esta escena ?
= Es un ambiente tenso, es un momento de crisis muy fuerte en la pareja.

* ¿Habéis comprendido de lo que están hablando ?
= Hablan del trabajo de Roberto y también de su hija Gaby.

III. ANALYSE DE LA SEQUENCE

Plans 1 à 5 :

* ¿De qué hablan aquí ?
= Hablan de Gaby.

* ¿Cuál es la actitud de Roberto ?
= Está muy nervioso.

* ¿Cómo lo vemos ?
= Repite sus palabras (« No entiendo », « Qué querés... », « pero », « Qué ») y hojea sus papeles.

* ¿Cómo se comporta ?
= Se comporta como si tuviera que defenderse, como si fuera un acusado.

* Y Alicia, ¿qué busca ? ¿Qué quiere ?
= Pide informaciones a su marido sobre la adopción de su hija. Busca la verdad sobre esta adopción.

* ¿Cómo se siente ?
= Se siente muy emocionada ; intenta no llorar.
= Pero se muestra fuerte frente a su marido.

* ¿Cómo lo vemos ?
= Se acerca a él y dice dos veces ‘¡Tenemos que ver!’ . Alicia parece dominar a su marido.

Plans 6 à 12 :

* ¿De qué le trata Alicia aquí ?
= Le trata de cobarde, de débil.

* ¿Y cómo reacciona Roberto ?
= Se enfada. Habla fuerte y mira a Alicia con los ojos desorbitados.

* ¿Qué le dice a Alicia ? ¿Qué crítica le hace ?
= Le dice que es ciega, que no ve lo que pasa delante de su nariz. Le reprocha no saber la verdad. Le echa la culpa.

* ¿Qué lo muestra ?
= Las preguntas retóricas y repetitivas de Roberto (¿Sabés lo que son ?, ¿Si no sabés lo que... ?)

* ¿Dónde habíamos notado ya esta actitud de Alicia ?
= La habíamos notado ya al estudiar la otra secuencia.

* ¿Y qué muestra esto ?
= Todo el mundo se ha dado cuenta de su actitud de ingenua y de cierta manera, todos se burlan de ella.

Plans 12 à 16 :

* ¿De qué tiene miedo Roberto ?
= Tiene miedo a ser detenido, porque el régimen va a caer y él es cómplice. Sus cómplices pueden denunciarle, pueden traicionarle.

Utiliza ‘tener miedo a’ con esta idea :

Tiene miedo a ser denunciado. Tiene miedo a ser traicionado.

=Tiene miedo porque está perdido y puede perder todo lo que tiene aún a su hija.

Tiene miedo a perderlo todo aún a su hija.

* ¿Qué provoca este miedo en su comportamiento ? ¿Cómo se comporta ?
= Está nervioso, es agresivo. Aparece verbalmente como un hombre violento. Grita. Su debilidad le conduce a la violencia.

Plans 17 à 19 :

* ¿Qué hace Roberto ?
= Se levanta y mira a Alicia con aire amenazador. Suspira y baja la cabeza (o agacha la cabeza = baisser la tête).

* ¿Qué pensáis de su actitud ahora ?
= Habla más tranquilamente. Modera sus palabras. Es más agradable con Alicia ; intenta acariciarle la mejilla.
= Muestra que quiere mucho a su familia.

* Pero, ¿qué descubre Alicia ?
= Alicia aprende que su hija es realmente hija de una ‘desaparecida’.

* ¿Qué palabras lo muestran ?
= « si ya perdió una madre...¿qué querés, que pierda otra ? », « no es mejor que sea nuestra hija ».

* Entonces, ¿qué hace Roberto sin darse cuenta ?
= Empieza a decir la verdad.

* ¿Qué argumentos utiliza Roberto para ablandar a Alicia ?
= Habla de los sentimientos de Alicia para con Gaby. Habla también de la educación (argumento de peso) : le dan a Gaby educación, porvenir y cariño.

* ¿Qué sugiere esto ?
= De cierta manera, Roberto utiliza a Gaby para defenderse contra Alicia.

Plans 20 à 22 :

* ¿Cómo aparece Alicia aquí ?
= Tiene una actitud determinada, firme. Quiere contarle toda la verdad y ahora nadie se lo impedirá. Quiere conocer a la abuela de Gaby.

* Cuando dice « *ni siquiera tiene fuerzas para dar vueltas a la pirámide con una foto* », ¿a qué hace referencia ?
= Hace referencia a las manifestaciones de las Locas de Mayo que manifiestan con las fotos de sus hijos en las manos.

IV. SYNTHESE

> ¿Cuál será la relación de Alicia con su familia después de este descubrimiento?

= Alicia no tendrá las mismas relaciones. Van a cambiar completamente. Alicia no podrá olvidar que Gaby es la hija de otra madre, de una madre hecha desaparecer por su propio marido ya que éste es cómplice del Estado Mayor.

= Pero ya no será una relación basada en la mentira, porque ya no la aceptará. No aceptará más la injusticia ni el crimen.

> Esto es el resultado de una lenta toma de conciencia.

V. FAIT DE LANGUE

Pour travailler le fait de langue, j'ai distribué le texte et j'ai ensuite demandé aux élèves de souligner toutes les négations, les phrases négatives :

- No entiendo. No entiendo.
- No quiero mirarla. No quiero saber nada de esa gente.
- Nada.
- Si no sabes lo que pasa...
- No es mejor que sea nuestra hija
- No quiero hacerle esto a Gaby

* Ni siquiera pudiste mirar a esa mujer.

* Ni siquiera te importa que sea cierto.

* Ni siquiera tiene fuerzas para dar vueltas.

Que remarquez-vous dans la construction des négations ?

> *No* est placé devant le verbe.

* En effet, 'ne ...pas' se traduit en espagnol par *no* et celui-ci se place devant le verbe.

Ex : - No vendrá.
Il ne viendra pas.

- No canto.
Je ne chante pas.

* *No quiero saber nada de esa gente.*

Nada doit être placé après le verbe si celui-ci est précédé de *no*.
(ne ... rien)

Ex : No sabe nada.
No dice nada.

Mais il sera placé avant le verbe, sans autre négation :

Nada sabe.
Nada dice.

* *Ni siquiera pudiste mirar a esa mujer.*

Comment traduiriez-vous cette phrase ?

= Tu n'as même pas pu regarder cette femme.

➤ *ni siquiera* + verbe = « ne ...pas même »

Ex : *Ni siquiera sabía que Roberto era cómplice.*
Elle ne savait même pas que Roberto était complice.

Exercices :

Traduire en espagnol :

- 1) Personne ne le sait.
- 2) Elle ne te demande rien.
- 3) Tu n'as rien dit.
- 4) Nous ne savons même pas où nous sommes.
- 5) Ils ne regardèrent même pas la télévision.
- 6) Je ne te comprends pas.
- 7) Vous ne voulez pas dire la vérité.
- 8) Je ne te croyais même pas lorsque tu disais cela.
- 9) Il n'a même pas peur de mentir.
- 10) Nous n'avons pas peur de partir en Argentine.

Bilan de la séance :

C'est une séance qui s'est déroulée assez rapidement. Elle se basait essentiellement sur la description du comportement des personnages. La séquence filmique a été bien accueillie par les élèves car la scène présente un moment de grande tension dans le couple (scène qui apparemment leur est familière puisque certains élèves ont dit sur un ton comique à la première diffusion : « J'ai l'impression de voir mes parents ! »).

Concernant cette séquence filmique, je regrette de ne pas avoir insisté sur les plans et tout particulièrement les gros plans sur les visages des acteurs, car ils contribuaient à accentuer ce moment de tension et aussi de vérité. Mais n'ayant pas, dès le départ, fait une analyse technique du premier extrait du film, je n'ai pas souhaité le faire au cours de ce dernier extrait. Cela ne s'est donc tenu qu'à une simple remarque au moment de la distribution du texte sur lequel sont notés tous les différents plans (*el primer plano* : le gros plan ; *el plano medio* : plan moyen ; *el contracampo* : le contre-champ).

Séance 5

Au moment de rédiger ce mémoire, cette séance n'a pas encore eu lieu. Ceci est dû à des grèves pendant lesquelles les élèves ne sont pas venus et à un mini stage à Sète de 3 élèves qui a également retardé toute la séquence.

Cette séance sera consacrée à la diffusion, dans son intégralité, de La Historia oficial et durera donc 2 heures.

Avant la diffusion, je distribuerai une feuille que l'on lira ensemble et sur laquelle quelques consignes de travail seront notées. Les élèves pourront la remplir au cours de la diffusion mais aussi à la maison. Elle sera ramassée et notée sur 20.

PISTAS DE TRABAJO PARA LA PELICULA

Título de la película :

Apuntar :

* el nombre del director :

* el nombre de los actores principales :

.....

* el país donde pasa la historia :

* la fecha del principio de la acción :

* los diferentes lugares donde transcurren las escenas :

.....

.....

El resumen de la película :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Las referencias a acontecimientos reales :

.....

.....

.....

.....

.....

MIRAR ATENTAMENTE LAS SECUENCIAS SIGUIENTES

1) En el restaurante con las colegas, primer encuentro con ANA

2) Secuencia ALICIA/ANA

3) En clase ALUMNOS/ALICIA

4) Conversación en el coche BENITEZ/ALICIA

5) Secuencia con los padres de Roberto

6) Ultima secuencia :ROBERTO/ALICIA

Justificar el título de la película :

.....

.....

.....

.....

.....

PISTAS DE TRABAJO PARA LA PELICULA

Título de la película : *La Historia oficial*.....

Apuntar :

* el nombre del director : *Luis Puenzo*.....

* el nombre de los actores principales : *Alicia : Norma Aleandro*.....

.....*Roberto : Héctor Alterio*.....

* el país donde pasa la historia : *Argentina*.....

* la fecha del principio de la acción : *...el 14 de marzo de 1983*.....

* los diferentes lugares donde transcurren las escenas :

.....*la escuela, el piso de Alicia y Roberto, en la calle, en un café, en una iglesia, en casa de los padres de Roberto, en el edificio donde trabaja Roberto, en el local de las Madres de Mayo, en el consultorio del médico...*

El resumen de la película :

.....*La acción se sitúa en 1983 en los últimos meses del gobierno de la Junta Militar. Los protagonistas de la película son Alicia y Roberto, matrimonio perteneciente a la clase media alta. Gozan de una posición privilegiada gracias a las relaciones que mantiene Roberto con personajes influyentes ligados al régimen militar.*

La película muestra cómo Alicia toma conciencia de la existencia de desaparecidos y llega a sospechar incluso que su propia hija adoptiva Gaby, sea hija de una desaparecida.....

Las referencias a acontecimientos reales :

.....> *los raptos de presos*.....

.....> *las manifestaciones de las Madres de los desaparecidos*.....

.....> *las torturas*.....

.....> *el exilio*.....

.....> *los cómplices del Estado Mayor*.....

MIRAR ATENTAMENTE LAS SECUENCIAS SIGUIENTES

1) En el restaurante con las colegas, primer encuentro con ANA

2) Secuencia ALICIA/ANA

3) En clase ALUMNOS/ALICIA

4) Conversación en el coche BENITEZ/ALICIA

5) Secuencia con los padres de Roberto

6) Ultima secuencia :ROBERTO/ALICIA

Justificar el título de la película :

.....*Hay una historia oficial en la que cree Alicia, quien es además profesora de historia, y una historia real que muestra lo que verdaderamente ha pasado durante el régimen dictatorial. Sin embargo, poco a poco Alicia va a descubrir esta segunda historia, la real, y tomará conciencia de lo que está pasando a su alrededor*.....

Bilan de la séquence :

N'ayant pas terminé la séquence au moment de rédiger ce mémoire, il m'est donc difficile de faire un bilan global.

Cependant, je tiens à préciser que, grâce en particulier aux différents types de supports utilisés, - et je pense notamment aux extraits filmiques-, les élèves ont montré dans l'ensemble un grand intérêt et un certain enthousiasme pour cette séquence à dominante culturelle et thématique.

J'ai certes eu parfois des difficultés à démarrer la séance car, à 8h du matin, les élèves avaient tout simplement du mal à « se réveiller ».

Mais, finalement, je pense que cette séquence a bien plu aux élèves et que mon objectif est bien passé. Rappelons que l'ouverture « sur des cultures et des civilisations différentes ne peut que contribuer à l'épanouissement de l'élève par le développement de la sensibilité, de la curiosité, de la réflexion et de l'esprit critique . »¹

¹ Enseignements généraux, Baccalauréat professionnel, p148.

Deuxième partie :

Le stage des
élèves

Merci à Monsieur Etienne, professeur de vente, de m'avoir laissée observer son travail lors des visites des élèves sur leurs lieux de stage.

Introduction

a) Présentation de la classe

Au cours de cette année de stage, une deuxième classe en espagnol m'a été confiée : une Seconde BEP VAM (Vente Action Marchande) Espagnol LVII. C'est une classe très hétérogène puisqu'il y a de grands débutants et des élèves ayant deux ou trois ans d'espagnol derrière eux.

La classe est divisée en deux groupes de 15 élèves et chaque groupe n'a que deux heures d'espagnol tous les quinze jours.

Pour toutes ces raisons (trop grande hétérogénéité et peu d'heures de cours), il n'a pas été possible d'installer une séquence professionnelle avant leur départ en stage.

Les élèves sont partis deux semaines en formation : du 06 décembre au 18 décembre 1999 (juste avant les vacances de Noël).

b) Les visites sur les lieux de stage

Pendant ces deux semaines, je suis allée rendre visite à mes élèves sur leurs lieux de stage en compagnie de leur professeur d'enseignement professionnel.

Nous avons, dans un premier temps, rencontré le tuteur de l'élève – qui généralement n'était autre que le patron de l'établissement-, puis dans un second temps, l'élève lui-même. Dans l'ensemble, les tuteurs étaient satisfaits des élèves. Ceux-ci, qui connaissaient là leurs premières expériences professionnelles, ont également été ravis et pour la plupart, ils feront le stage de fin d'année dans le même établissement.

Les différentes visites m'ont énormément plu car elles m'ont permis de connaître davantage mes élèves, de les voir dans leur activité principale, de constater que leur comportement dans le magasin pouvait être totalement différent de celui en

classe. En effet, les timides se montraient très à l'aise dans leur travail de vendeur et les plus agités en classe apparaissaient très calmes et manquant même parfois d'assurance.

Les ayant pourtant prévenu que j'irai leur rendre visite, les élèves ont été très surpris de voir que le professeur d'espagnol –qu'ils voyaient très peu !- s'intéressait à ce qu'ils faisaient. Et ils étaient ravis de nous faire visiter leur lieu de stage.

Ce que je regrette, c'est de ne pas avoir pu rendre visite à tous les élèves, car ces visites vous montrent vraiment une autre personnalité de l'élève qu'il est parfois difficile de soupçonner chez lui.

c) Travail donné à faire pendant le stage

Un petit rapport leur a été donné à remplir en espagnol. Il était accompagné d'une fiche de vocabulaire susceptible de les aider à le remplir.

d) Bilan sur ce travail

- Un travail qui a souvent été fait très rapidement. Beaucoup n'ont pas écrit de phrases complètes mais ont simplement répondu par un ou deux mots.
- Le vocabulaire de la fiche a énormément servi puisqu'on le retrouve dans les rapports.
- C'est un rapport qui montre vraiment ce qui leur a plu ou leur a déplu pendant ce stage avec souvent des réponses surprenantes. Je pense notamment à la réponse d'Hassan Ouabid : « No me ha gustado barrer » ou à celle de Guillaume Hennebelle qui a fait son stage chez un fleuriste : « Me ha gustado el olor de las flores ». Une remarque : pour un élève, le stage l'a énormément déçu (Adj Noureddine).

MI PERIODO DE PRACTICAS

Clase :

Nombre :

Apellido :

Fecha de las prácticas :

Horario laboral :

Día de descanso :

EL ESTABLECIMIENTO

* Nombre :

* Dirección :

* Teléfono :

* Número de empleados :

* Su actividad principal :

MIS TAREAS EN EL ESTABLECIMIENTO

- Puesto(s) ocupado(s) :

- Tareas efectuadas :

BALANCE DE MI PERIODO DE PRACTICAS

1)

- Estoy satisfecho globalmente con mi período de prácticas Estoy poco satisfecho con mi período de prácticas Me ha decepcionado mi período de prácticas

2) Al final del período, cuáles son :

* *mis capacidades* :

* *mis puntos flacos* (mes points faibles) :

3) Completa el cuadro siguiente con precisión :

<i>Lo que he aprendido</i>	
<i>Lo que me ha sorprendido</i>	
<i>Me ha decepcionado...</i>	
<i>Me ha gustado...</i>	
<i>No me ha gustado...</i>	

<i>Me gustaría trabajar en este establecimiento porque... (o el contrario)</i>	
<i>¿Cuál es tu proyecto profesional después de este período ?</i>	

OBSERVACIONES DIVERSAS

- * ¿Cómo he encontrado el establecimiento ?

- * Mi período de prácticas ha sido alargado (*prolongé*) :

- * Me han remunerado :

- * Otras observaciones :

Vocabulario

Un período de prácticas = un stage
El día de descanso = le jour de repos
Una tarea = un trabajo
El balance = le bilan

La venta/ vender = la vente/ vendre
El vendedor, la vendedora = le vendeur, la vendeuse
Los clientes
Una tienda = un magasin

En el establecimiento

El ambiente caluroso = l'ambiance chaleureuse
Integrarse = s'intégrer
Sentirse aceptado (-a) = se sentir accepté
Llevarse bien con... = s'entendre bien avec...
La plantilla del establecimiento = le personnel de l'établissement

Diversas actividades

Encargarse de = se charger de
La caja registradora = la caisse enregistreuse
La sección = le rayon
Colocar los productos en las secciones = ranger les produits dans les rayons
Hacer el inventario = faire l'inventaire
Poner etiquetas = étiqueter
Clasificar = trier
Recibir y comprobar las mercancías = réceptionner et vérifier les marchandises
Limpiar = nettoyer
Barrer = balayer

Les élèves visités :

NOM	Prénom	ETABLISSEMENT
KHOUYANI	Hicham	Galeries Lafayette (Polygone)
HAUMONT	Marina	FiveO-I (vêtements)
GOLDSTEIN	Rémi	Citysport (Polygone)
TRUNTZER	Julien	Camaieu homme (Polygone)
EL BOUR	Hanane	La Redoute (Polygone)
ENNAJJAR	Nadia	un fleuriste
CHHUM	Serey	ASIA (magasin de produits asiatiques)
LEGOT	Marlyse	Espace Tropical (produits africains)

Bibliographie

* *Un regard sur... La pédagogie de l'espagnol :*

Jean-Marie Bedel, Carolina Bermejo, Andrés Blanco, Marie-Bernard Martineau,
CRDP Des Pays de la Loire.

* *Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement de l'espagnol :*

Denis Lucchinacci
Pédagogie en classe de langues, CRDP Midi-Pyrénées, 1998.

* *Luis Puenzo :*

Ricardo Garcia Oliveri
Centro Editor de América Latina, Los directores del cine argentino, n°11,
1993.

* *L'Avant-Scène Cinéma*, « Luis Puenzo : *L'Histoire officielle* »
Paris, n°350, 1986.

* Site internet *H.I.J.O.S.*

<http://www.hijos.org/espanol/testimonios/mario.html>

Me llamo Mario, 16/01/98.

*Nathalie SANCHEZ
Plp2 Espagnol-Lettres
Lycée Professionnel de la Méditerranée*

La Historia oficial

en classe de 1^{ère} BAC PRO

Directeur de mémoire : *Madame Paule GRAS*
Assesseur : *Madame Margareth MANRESA*

IUFM de l'Académie de Montpellier
Année scolaire 1999-2000